

Séance publique du 7 mai 2012

Öffentliche Sitzung vom 7. Mai 2012

Lorsque le vote n'est pas spécifié,
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung
nicht angegeben ist,
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15.00 heures et se termine à 17.11 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15.00 Uhr und endet um 17.11 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Guy Conrady,
Suzette Dostert-Wagener,
Sandra Flammang,
Nadine Gaasch-Brix, Tom Jungen,
Léonie Klein-Hoffmann,
Marianne Pesch-Dondelinger,
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,
Jean-Paul Reiter.

Absences / Abwesende :

/

1.1

Communications du collège échevinal

- Le plan pluriannuel financier pour la période 2012-2017 ne pourra pas être présenté, comme initialement prévu, durant le premier semestre de l'année 2012. Le ministère de l'Intérieur a présenté un nouveau plan comptable à utiliser par les communes pour l'établissement des prochains budgets. Ce plan comptable implique une toute nouvelle présentation des budgets communaux. Il en résulte que le plan pluriannuel financier devra également être adapté à la nouvelle présentation. Le plan pluriannuel ne pourra donc pas être présenté avant juillet 2012.
- Le règlement grand-ducal concernant le congé politique des bourgmestres, échevins et conseillers communaux pour les besoins des syndicats intercommunaux a été publié.
- A la demande des administrateurs de la société « Alysea » une entrevue pour discuter de la situation de parking aux alentours de la maison de soins a eu lieu. Les responsables ont affirmé leur détermination de vouloir régler les problèmes de parking dans les meilleurs délais. La société « Alysea » voudrait éviter à tout prix que ce problème soit déféré en justice.
- L'administration communale est de plus en plus souvent confrontée à des problèmes de voisinage dus au fait que des sociétés commerciales s'établissent, sans autorisation préalable de l'administration communale, dans des

1.1

Mitteilungen des Schöffengerats

- Der Mehrjahresfinanzplan für die Legislaturperiode 2012-2017 kann nicht, wie ursprünglich vorgesehen, im ersten Semester 2012 vorgestellt werden. Das Innenministerium hat einen neuen Haushaltsplan vorgestellt, welchen die Gemeinden bei der Aufstellung der kommenden Haushalte benutzen müssen. Dieser neue Haushaltsplan bringt eine völlig neue Aufstellung für die Haushalte mit sich. Natürlich muss der Mehrjahresfinanzplan der neuen Aufstellung angepasst werden. Der Mehrjahresfinanzplan kann also nicht vor Juli 2012 vorgestellt werden.
- Das großherzogliche Reglement betreffend den Sonderurlaub für politische Aktivitäten für Bürgermeister, Schöffen und Gemeinderäte in den Gemeindegewerkschaften wurde publiziert.
- Auf Anfrage der Verwalter der Gesellschaft „Alysea“ hat eine Unterredung stattgefunden, um über die Parkplatzprobleme beim Pflegeheim zu diskutieren. Die Verantwortlichen haben versichert, intensiv nach einer Lösung der Probleme zu suchen. Die Gesellschaft „Alysea“ würde um jeden Preis verhindern wollen, dass das Problem vor Gericht entschieden werden müsse.
- Die Gemeindeverwaltung wurde in letzter Zeit öfters mit Nachbarschaftsproblemen konfrontiert, da Handelsfirmen mit verschiedensten Aktivitäten sich, ohne vorherige Genehmigung der

maisons privées pour réaliser des activités souvent peu adaptées à un quartier résidentiel. Malheureusement il n'y souvent aucun moyen pour interdire ces activités. Ainsi une société d'import/export de voitures s'est établie depuis peu à Kockelscheuer. Les services de la Police ont été sur place mais ne pouvaient constater aucune contravention. Vu que cette société réalise également des réparations de voitures et qu'il y a par conséquent un atelier de réparation, l'Inspection du Travail et des Mines est intervenue. La société doit demander une autorisation commodo-incommodo classe I jusqu'au 1^{er} août 2012. Dans ce cas précis, le défaut de cette autorisation serait le seul moyen d'interdire à cette société de faire son commerce dans ce quartier résidentiel !

Le même problème se présente depuis peu à Livange, où une société d'import/export de marchandises diverses s'est établie. Les activités de cette société causent des nuisances sonores et du trafic de camion dans un quartier résidentiel. A défaut de moyens d'interdire ces activités, et vu que la Police Grand-Ducale n'a jusqu'à présent pas pu trouver des infractions légales, l'échevine Renée Quintus-Schanen a appelé à plusieurs reprises au bon sens du propriétaire des lieux. Elle lui a demandé de résilier le bail avec cette société.

Gemeindeverwaltung, in Wohnvierteln niederlassen. Leider gibt es oft keine rechtlichen Möglichkeiten, diese Aktivitäten in Wohngebieten zu verbieten. So existiert seit kurzem eine Import/Export Firma in Kockelscheuer, welche mit Autos handelt. Die Polizei hat die Gesellschaft bereits überprüft, konnte aber keinerlei Vergehen feststellen. Da die Gesellschaft jedoch auch Autos repariert und daher über eine Werkstätte verfügt, hat die „Inspection du Travail et des Mines“ ein Kommodo-Inkommodo Verfahren Klasse 1 verlangt. Dieses muss bis August 2012 abgeschlossen werden. In diesem speziellen Fall ist das Fehlen dieser Genehmigung die einzige Möglichkeit, diese Aktivitäten an diesem Ort zu verbieten!

Ein ähnliches Problem besteht seit kurzem in Liwingen, wo eine Import/Export Firma für verschiedenste Waren sich in einem Wohnhaus niedergelassen hat. Die Aktivitäten dieser Firma führen regelmäßig zu Lärmbelästigung und verstärktem Verkehrsaufkommen. Da es keinerlei Möglichkeiten gibt, diese Aktivitäten zu verbieten, und die Polizei bisher dem Geschäftsmann keinen Gesetzesverstoß vorwerfen konnte, hat die Schöffin Renée Quintus-Schanen bereits mehrfach an den gesunden Menschenverstand des Besitzers dieses Hauses appelliert und ihn gebeten, den Mietvertrag mit dieser Firma nicht zu verlängern.

1.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

1.3

Prise de connaissance des statuts d'une association

Statuts de l'association 'Il suono in movimento', association sans but lucratif avec siège à Crauthem. Les statuts ont été enregistrés à l'administration communale le 30 mars 2012.

But de l'association :

- favoriser des échanges pluridisciplinaires à travers les différents arts (musique, danse, chant, théâtre et mise en scène) par le biais de stages, de projets pédagogiques et de masterclasses à un niveau national et international ;
- promouvoir les échanges multiculturels à travers la collaboration étroite avec des associations nationales et/ou internationales poursuivant un but analogue.

1.3

Kenntnisnahme der Satzung einer Vereinigung ohne Gewinnzweck

Satzung der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Il suono in movimento“ mit Sitz in Crauthem. Die Satzung wurde am 30. März 2012 bei der Gemeindeverwaltung erfasst.

Zielsetzung der Vereinigung:

- den interdisziplinären Austausch mittels verschiedener kultureller Aktivitäten (Musik, Tanz, Gesang, Theater und Inszenierung) fördern, durch Fortbildungskurse, pädagogische Projekte und Masterklassen auf nationalen und internationalen Niveau;
- den multikulturellen Austausch fördern, durch eine Zusammenarbeit mit nationalen und internationalen Vereinigungen, welche dieses Ziel verfolgen.

2

Délégués aux syndicats communaux et organismes à intérêt communal - Nomination du délégué aux transports publics

En vertu de l'article 19 de la loi du 29 juin 2004 portant sur les transports publics le conseil communal désigne pour la durée de son mandat parmi ses membres un délégué aux transports publics. Délégué proposé : Mme Suzette Dostert-Wagener échevine.

2

Delegierten in den Gemeindegewerkschaften und in den Vereinigungen von kommunalem Interesse - Ernennung des Vertreters für den öffentlichen Transport

Gemäß Artikel 19 des Gesetzes vom 29. Juni 2004 betreffend den öffentlichen Transport, bestimmt der Gemeinderat für die Dauer der Legislaturperiode seinen Vertreter für den öffentlichen Transport: Vorgeschlagener Vertreter: Frau Suzette Dostert-Wagener, Schöffin.

Vote secret / geheime Abstimmung

| | | |
|------------|--------------|----------------------------------|
| 7 Oui / Ja | 0 Non / Nein | 4 Abstention(s) / Enthaltung(en) |
|------------|--------------|----------------------------------|

3.1

Avenant à la convention relative à la réalisation du projet Parc Luxite au lieu-dit Houbësch à Kockelscheuer

Avenant du 23 février 2012 à la convention du 12 mai 2006 avec la société Poudrerie de Luxembourg S.A. portant modification des articles 4, 5, 6 et 8.

3.1

Nachtrag zur Konvention betreffend die Realisierung des Projektes „Parc Luxite“ im Ort Houbësch in Kockelscheuer

Nachtrag vom 23. Februar 2012 zur Konvention vom 12. Mai 2006 mit der Gesellschaft „Poudrerie de Luxembourg S.A.“. Der Nachtrag betrifft die Artikel 4, 5, 6 und 8, welche verändert werden.

Vote / Abstimmung

| Oui / Ja | Non / Nein | Abstention(s) / Enthaltung(en) |
|---|------------|-----------------------------------|
| Eugène Berger Suzette Dostert-Wagener Sandra Flammang Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter | - | Guy Conrady Nadine Gaasch-Brix |

3.2

Convention relative à la mise à disposition d'un emplacement

Convention du 16 avril 2012 avec l'Entreprise des Postes et Télécommunications relative à la mise à disposition d'un emplacement d'une surface d'environ 30m² sur un terrain sis à Kockelscheuer (numéro cadastral 857/1998, section A de Bivange) pour l'emplacement d'antennes et des équipements annexes constituant une station de télécommunications mobiles.

Durée du bail : dix ans avec tacite reconduction pour des périodes consécutives de 5 ans. Loyer : 1.500 € par an.

3.2

Konvention betreffend die Bereitstellung eines Platzes

Konvention vom 16. April 2012 mit der Post- und Telekommunikationsgesellschaft betreffend die Bereitstellung eines Platzes von 30 m² auf einem Gelände gelegen in Kockelscheuer (Kadasternummer 857/1998, Sektion A von Biwingen) für die Aufstellung von Antennen und anderen Gerätschaften welche für eine mobile Telekommunikationsstation gebraucht werden.

Pachtdauer: 10 Jahre mit stillschweigender Verlängerung für weitere Perioden von 5 Jahren. Miete: 1.500 € pro Jahr.

3.3

Convention de participation financière avec l'épicerie sociale « Cent Buttek »

Convention avec l'association sans but lucratif « Cent Buttek » de Bettembourg relative à la gestion d'une « épicerie sociale » destinée exclusivement aux demandeurs d'aide sociale. En contrepartie de l'engagement de l'association à gérer une « épicerie sociale » l'administration communale octroie une subvention annuelle de 4.500 €.

Durée de la convention : un an à partir du 1^{er} janvier 2012 avec tacite reconduite d'année en année. La convention a été avisée favorablement par la commission des finances.

3.3

Konvention betreffend die finanzielle Beteiligung an einem sozialen Lebensmittelgeschäft „Cent Buttek“

Konvention mit der Gesellschaft ohne Gewinnzweck „Cent Buttek“ aus Bettembourg betreffend die Schaffung eines Lebensmittelgeschäftes für Sozialhilfeempfänger. Im Gegenzug der Zusage der Gesellschaft ein soziales Lebensmittelgeschäft einzurichten, gewährt die Gemeindeverwaltung einen jährlichen Zuschuss von 4.500 €.

Dauer der Konvention: ein Jahr ab dem 1. Januar 2012 mit stillschweigender Verlängerung von Jahr zu Jahr. Die Konvention wurde positiv von der Mietkommission begutachtet.

4

Projet d'aménagement particulier au lieu-dit « rue de Kockelscheuer » à Bivange

Projet d'aménagement particulier concernant un fonds sis à Bivange (rue de Kockelscheuer), présenté par le bureau d'architecture « MF Architecture » d'Esch-sur-Alzette pour le compte des consorts AFONSO LEMOS Sonia, CORDEIRO ALEXANDRE Lino, CORDEIRO CARRACO Marta et CRUZ PAULINO Nuno, pour la construction de deux maisons jumelées.

Endéans le délai de 30 jours de la publication, aucune réclamation n'a été présentée contre ledit projet.

En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal.

4

Partieller Bebauungsplan im Ort „rue de Kockelscheuer“ in Bivingen

Partieller Bebauungsplan betreffend ein Gelände in Bivingen (rue de Kockelscheuer), welches vom Architekturbüro „MF Architecture“ aus Esch/Alzette im Namen der Konsorten AFONSO LEMOS Sonia, CORDEIRO ALEXANDRE Lino, CORDEIRO CARRACO Marta un CRUZ PAULINO Nuno vorgeschlagen wird und den Bau von 2 Reihenhäuser vorsieht.

Innerhalb der Einspruchsfrist von 30 Tagen, wurde keine Beschwerde gegen das Projekt eingereicht.

Gemäß Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Landesplanung und die urbane Entwicklung muss dieses Projekt vom Gemeinderat definitiv genehmigt werden.

5

Centre Edward Steichen - mise en conformité - Devis estimatif

Devis estimatif relatif aux travaux de mise en conformité du centre Edward Steichen établi par le service technique communal.

5

Kulturzentrum Edward Steichen - Anpassung an die gesetzlichen Bestimmungen - Kostenvoranschlag

Kostenvoranschlag betreffend die Arbeiten zur Anpassung des Kulturzentrum Edward Steichen an die gesetzlichen Bestimmungen. Der Kostenvoranschlag wurde vom technischen Dienst der Gemeinde erstellt:

| | |
|--|--------------|
| Total des travaux HTVA / Summe der Arbeiten (ohne Mehrwertst.) : | 149.603,00 € |
| TVA / Mehrwertsteuer : | 22.440,45 € |
| Total TVAC / Summe inkl. Mehrwertst. : | 172.043,45 € |
| Total des honoraires TVAC / Honorare (inkl. Mehrwertst.) : | 6.141,00 € |
| Divers, imprévus - environ / Verschiedenes - ungefähr : | 6,63% |
| Total général TVAC / Summe (inkl. Mehrwertst.) : | 190.000,00 € |

6

Ajout à la liste des associations non communales pouvant bénéficier d'un subside extraordinaire annuel : ajout

Modification de la liste des associations non communales pouvant bénéficier d'un subside extraordinaire annuel.

- Bénéficiaire d'un subside annuel : SOS Détresse
- Montant du subside annuel à allouer : 50 €.

6

Nachtrag zur Liste der nicht-kommunalen Vereinigungen, welche einen außerordentlichen Zuschuss erhalten können

Nachtrag zur Liste der nicht-kommunalen Vereinigungen, welche einen jährlichen außerordentlichen Zuschuss erhalten.

- Bezieher des außerordentlichen Zuschusses: SOS Détresse
- Betrag des jährlichen Zuschusses: 50 €.

7

Résiliation du contrat avec une éducatrice suite à sa reprise dans l'enseignement fondamental

Résiliation d'un commun accord du contrat de travail avec une éducatrice avec effet au 1^{er} mai 2012 du fait que le Ministère de l'Education Nationale procédera à la reprise de l'éducatrice dans l'enseignement fondamental.

7

Auflösung des Vertrages mit einer Erzieherin nach derer Übernahme in die Grundschule

Übereinstimmende Auflösung des Arbeitsvertrages mit einer Erzieherin mit Wirkung auf den 1. Mai 2012. Die betroffene Person wird ab diesem Datum vom Schulministerium übernommen und in der Grundschule eingesetzt.

8

Création d'un poste comme artisan (électricien) au service technique

Création d'un poste de salarié manuel - carrière de l'artisan (électricien). La création de poste est proposée en vue d'adapter l'effectif du service technique aux besoins réels par le remplacement d'un poste de salarié non qualifié, dont l'occupant actuel prendra sa retraite prochainement.

8

Schaffung eines Postens als Handwerker (Elektriker) im technischen Dienst

Schaffung eines Handwerkerpostens (Elektriker). Die Schaffung des Postens wird vorgeschlagen, um den Personalbestand des technischen Dienstes an die realen Bedürfnisse anzupassen. Und zwar wird ein nichtqualifizierter Arbeiter, welcher in Kürze seine Pensionsansprüche geltend macht, durch einen Handwerker ersetzt.

9.1

Création d'un poste de fonctionnaire (puériculteur) à la crèche

Création d'un poste de fonctionnaire - carrière du puériculteur. La création de poste est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

9.1

Schaffung eines Postens im Statut des Beamten (Kinderkrankenschwester) in der Kinderkrippe

Schaffung eines Postens im Statut des Beamten in der Laufbahn der Kinderkrankenschwester. Die Schaffung dieses Postens wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

9.2

Création de postes à la crèche - Postes d'employé communal (éducateur)

Création de 15 postes d'employé communal - carrière de l'éducateur. La création de postes est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

9.2

Schaffung von Posten als Erzieher im Statut des Gemeindeangestellten

Schaffung von 15 Posten im Statut des Gemeindeangestellten in der Laufbahn des Erziehers. Die Schaffung dieser Posten wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

9.3

Création de postes à la crèche - Postes d'employé communal (aide-éducateur)

Création de 8 postes d'employé communal - carrière de l'aide-éducateur. La création de postes est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

9.3

Schaffung von Posten als Hilfserzieher im Statut des Gemeindeangestellten

Schaffung von 8 Posten im Statut des Gemeindeangestellten in der Laufbahn des Hilfserziehers. Die Schaffung dieser Posten wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

9.4

Création de poste à la crèche - Poste de salarié manuel (cuisinier)

Création d'un poste de salarié manuel - carrière de l'artisan (cuisinier). La création de poste est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

9.4

Schaffung eines Postens als Handwerker (Koch) für die Kinderkrippe

Schaffung eines Postens als Handwerker (Koch). Die Schaffung dieses Postens wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

9.5

Création de poste à la crèche - Poste de salarié manuel (aide-cuisinier)

Création d'un poste de salarié manuel - carrière du salarié non qualifié (aide-cuisinier). La création de poste est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

9.5

Schaffung eines Postens als Hilfskoch für die Kinderkrippe

Schaffung eines Postens als Handwerker (Hilfskoch). Die Schaffung dieses Postens wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

9.6

Création de poste à la crèche - Poste de salarié manuel (tâche partielle)

Création de deux postes de salarié manuel à tâche partielle - carrière du salarié non qualifié (personnel affecté au nettoyage). La création de ces postes est proposée en prévision de la mise en service de la crèche communale de la Commune de Roeser prévue pour la rentrée en automne 2012.

A noter que les postes ne seront occupés qu'au fur et à mesure des besoins.

9.6

Schaffung von Teilzeitposten als Arbeiter für die Kinderkrippe

Schaffung zweier Posten als Arbeiter mit Teilzeitbeschäftigung (Arbeiter im Reinigungsdienst). Die Schaffung dieser Posten wird vorgeschlagen aufgrund der bevorstehenden Eröffnung der neuen Kinderkrippe in Berchem, welche im Herbst stattfinden soll.

Die Posten, welche bereits für diese Kinderkrippe geschaffen wurden, werden nach und nach, gemäß den Bedürfnissen besetzt.

10

Règlement fixant des indemnités aux sapeurs-pompiers volontaires du service d'incendie de la commune de Roeser

Introduction d'un règlement fixant des indemnités aux sapeurs-pompiers volontaires dans les mêmes conditions que celles prévues par le projet de règlement grand-ducal déterminant les modalités de permanence et de garde et d'indemnisation des agents volontaires des unités de secours de la division de la protection civile de l'Administration des services de secours.

- Allocation aux sapeurs-pompiers volontaires du service d'incendie de la Commune de Roeser d'une indemnité pour la prestation d'heures de permanence : 1 € par heure de permanence.
- Allocation au chef de corps du service d'incendie de la Commune de Roeser d'une indemnité mensuelle : 200 €.

Le projet de règlement a été avisé favorablement par le commission des finances en séance du 17 avril 2012.

Le projet de règlement a été établi sur invitation du ministre de l'Intérieur et en concertation avec les corps des sapeurs-pompiers.

10

Regelung betreffend die Entschädigungen für die Mitglieder des Korps der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser

Einführung eines Reglements, welche die Entschädigungen für die Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser festlegt. Die Entschädigungen entsprechen den Vorschriften des großherzoglichen Reglements, welches die Modalitäten des Bereitschaftsdienstes und die Entschädigung der freiwilligen Mitglieder des Zivilschutzes festlegt.

- Gewährung einer Entschädigung von 1 € pro Stunde Bereitschaftsdienst an die Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser
- Gewährung einer monatlichen Entschädigung von 200 € an den Korpschef der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Roeser

Das Reglement wurde am 17. April 2012 vom Finanzausschuss positiv begutachtet. Das Reglement wurde auf Aufruf des Innenministers und nach Absprache mit dem Feuerwehrkorps aufgestellt.

11

Questions orales des conseillers

Guy Conrady :

Le 19 avril 2012 j'ai constaté une pollution importante du ruisseau « Bibesch ». Des résidus d'huile respectivement d'essence pouvaient être relevés. Qu'est-ce que le collège échevinal a prévu de faire pour éviter ce genre de situation à l'avenir ?

11

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Guy Conrady:

Am 19. April 2012 habe ich eine schlimme Verschmutzung des Baches „Bibesch“ festgestellt. Öl- und Benzinrückstände konnten in dem Bach festgestellt werden. Was gedenkt der Schöffenrat zu unternehmen, um eine derartige Situation in Zukunft zu verhindern?

Réponse du bourgmestre : Les services compétents de l'Administration des Ponts et Chaussées étaient sur place ce jour-là. Ils ont fait des analyses et nous attendons le rapport final. Les responsables de l'Administration des Ponts et Chaussées ont affirmé que cette pollution pourrait être dû aux fortes averses de pluies des jours précédents. L'autoroute présente un revêtement spécial « anti-bruit » à cet endroit. La structure de ce revêtement favorise le dépôt de résidus d'hydrocarbures qui auraient été « nettoyés » par les fortes pluies des jours précédents l'incident. Pour en être certain, il faudra cependant attendre le rapport final des services des Ponts et Chaussées compétents.

Nadine Gaasch-Brix :

Dans le même contexte, est-ce que le problème ne pourrait pas être en relation avec les réservoirs de la station de service ? Si on demandait à l'exploitant de faire la comparaison entre la quantité de carburant achetée et la quantité vendue, on pourrait vérifier l'étanchéité des réservoirs.

Réponse du bourgmestre : Les responsables des services des Ponts et Chaussées affirment qu'il est pratiquement exclu que le problème est dû aux réservoirs. Mais il faudra attendre le rapport final.

Guy Conrady :

Dans la « rue Méckenheck » à Berchem, il y a toujours à hauteur d'une résidence sur la voie publique un marquage « priorité à droite », bien qu'il s'agisse d'un chemin privé.

Réponse du bourgmestre : Le service technique nous a dit qu'il a été impossible jusqu'à présent d'enlever ce marquage à cause des conditions météorologiques. Nous allons retransmettre ce problème au service technique.

Guy Conrady :

En prenant l'ancienne rue menant de la rue du Bois à Berchem vers la route de Luxembourg à Kockelscheuer, au carrefour vers la rue de Luxembourg, le panneau « Berchem » entrave la vue sur cette route dangereuse.

Réponse du bourgmestre : Nous allons informer le service régional compétent de l'Administration des Ponts & Chaussées.

Antwort des Bürgermeisters: Die zuständigen Dienste der Straßenbauverwaltung waren an Ort und Stelle an diesem Tag und haben Analysen gemacht. Wir warten momentan auf den Abschlussbericht. Die Verantwortlichen der Verwaltung haben aber die Vermutung geäußert, dass diese Verschmutzung mit den starken Regenfällen der vorangegangenen Tage und der Tatsache, dass die Autobahn an dieser Stelle über einen sogenannten Flüsterbelag verfügt in Zusammenhang stehen könnte. Die Struktur des Flüsterbelags bringt nämlich mit sich, dass sich Ölrückstände auf der Fahrbahn festsetzen. Diese Rückstände werden bei starken Regenfällen abgewaschen und landen dann in dem Bach. Um diese Vermutung zu bestätigen, muss aber der Abschlussbericht abgewartet werden.

Nadine Gaasch-Brix:

In demselben Zusammenhang, könnte das Problem nicht auch im Zusammenhang mit den Treibstofftanks der Tankstelle stehen? Wenn man den Betreiber bitten würde, die Menge an Treibstoff, welche eingefüllt wurde mit der, welche verkauft wurde zu vergleichen, könnte man leicht feststellen, ob ein Leck vorliegt oder nicht.

Antwort des Bürgermeisters: Die Verantwortlichen der Straßenbauverwaltung sind der Ansicht, dass ein Leck der Tanks mit ziemlicher Sicherheit ausgeschlossen sei. Trotzdem muss man auch hier den Abschlussbericht abwarten.

Guy Conrady:

In der rue Méckenheck in Berchem befindet sich auf Höhe eines Miethauses auf der Fahrbahn eine Markierung „Rechts vor links“, obwohl es sich um einen Privatweg handelt.

Antwort des Bürgermeisters: Der technische Dienst hat uns mitgeteilt, dass es leider bis heute unmöglich war, diese Markierung zu entfernen, aufgrund der schlechten Witterungsbedingungen. Wir werden den technischen Dienst jedoch nochmals hiermit beauftragen.

Guy Conrady:

Wenn Sie die den früheren Weg durch die rue du Bois in Berchem Richtung route de Luxembourg in Kockescheuer wählen, stellen Sie fest, dass an der Kreuzung mit der rue de Luxembourg, das Straßenschild „Berchem“ die Sicht behindert.

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden den verantwortlichen Dienst bei der Straßenbauverwaltung über dieses Problem informieren.

Léonie Klein-Hoffmann :

Nous sommes à 6 semaines du festival « Rock@Field ». Avez-vous déjà des informations quant à l'utilisation du camping ? Est-ce que cette nouvelle offre est un succès ?

Réponse du bourgmestre : Nous n'avons pas eu d'informations de la part de l'organisateur.

Nadine Gaasch-Brix :

Est-ce que vous avez prévu de participer au pacte de collaboration du Ministère du Développement durable et des Infrastructures avec les communes « pacte climat » ?

Réponse du bourgmestre : La loi concernant le pacte climat n'a pas encore été votée. Il est donc trop tôt pour prendre une décision en ce domaine.

12

Résolution concernant le projet Livange suite aux déclarations gouvernementales du 30/04/2012

Les conseillers du groupe DP faisant valoir leur droit d'initiative ont demandé l'inscription à l'ordre du jour du point « Résolution concernant le projet Livange suite aux déclarations gouvernementales du 30/04/2012 ». La demande d'inscription est acceptée à l'unanimité.

« Monsieur le Bourgmestre,

Conformément à l'article 6 de notre règlement d'ordre intérieur, nous vous demandons de bien vouloir mettre le point suivant "Résolution concernant le projet Livange suite aux déclarations gouvernementales du 30 avril 2012" à l'ordre du jour de la prochaine réunion du conseil communal en date du 7 mai prochain.

Le 30 avril passée le gouvernement a déclaré qu'il ne supportera pas les frais liés à la construction d'un stade de football. Plus particulièrement le Ministre des Finances a déclaré que les infrastructures routières nécessaires pour l'accès à un site de stade de football ne seront pas réalisées non plus. Le dossier sera reconsidéré au plus tôt en 2015.

Vu les procédures longues et complexes pour mettre en œuvre un éventuel projet et vu les mauvais indicateurs de conjoncture il est tout à fait improbable que le projet de stade de football soit remis à l'ordre du jour par un Gouvernement dans les années à venir. Par conséquent la fraction DP propose une résolution au conseil communal pour que le projet soit rayé de la déclara-

Léonie Klein-Hoffmann:

Es sind jetzt noch knapp 6 Wochen bis das Festival „Rock@Field“ beginnt. Haben Sie schon Informationen über das neue Angebot des Campingplatzes? Ist dieses neue Angebot ein Erfolg?

Antwort des Bürgermeisters: Nein, wir haben bis jetzt keine Informationen hierzu erhalten.

Nadine Gaasch-Brix:

Wird die Gemeinde Roeser an dem Bündnis des Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur mit den Gemeinden „Pacte Climat“ teilnehmen?

Antwort des Bürgermeisters: Das Gesetz betreffend diese Aktion wurde noch nicht gestimmt. Es ist demnach zu früh um hier eine Entscheidung zu treffen.

12

Resolution betreffend das Projekt Liwingen aufgrund der Aussagen der Regierung vom 30/04/2012

Der Gemeinderäte der Fraktion DP machen von ihrem Initiativrecht Gebrauch, um einen Punkt „Resolution betreffend das Projekt Liwingen aufgrund der Aussagen der Regierung vom 30/04/2012“ auf die Tagesordnung hinzuzufügen, ein Antrag, welcher vom Gemeinderat einstimmig genehmigt wird.

„Herr Bürgermeister,

Gemäß Artikel 6 der Hausordnung des Gemeinderates, bitten wir Sie folgenden Punkt „Resolution betreffend das Projekt Liwingen aufgrund der Aussagen der Regierung vom 30/04/2012“ auf die Tagesordnung der kommenden Sitzung des Gemeinderates, welche am 7. Mai stattfindet, hinzuzufügen.

Am 30. April hat die Regierung erklärt, dass sie die Kosten für den Bau eines Fußballstadions nicht übernehmen wird. Das Finanzministerium hat erklärt, dass die Straßenbauinfrastrukturen, welche für die Zufahrt zum Stadium gebraucht werden, ebenfalls nicht realisiert werden. Das Dossier würde frühestens im Jahr 2015 nochmals in Erwägung gezogen.

Da die Prozeduren für ein solches Projekt langwierig und komplex sind und da die konjunkturellen Indikatoren schlecht sind, ist es unwahrscheinlich, dass das Projekt Fußballstadion in den nächsten Jahren von der Regierung auf die Tagesordnung gesetzt wird. Demnach schlägt die Fraktion DP dem Gemeinderat vor, das Projekt

tion échevinale 2012-2017. De même l'organisation d'un référendum devient superfétatoire.

La fraction du DP demande donc de pouvoir présenter, débattre et de soumettre au vote du conseil communal la résolution en annexe. »

(Résolution : voir page 58)

La position du collège échevinal concernant cette proposition de résolution est la suivante :

Les frais d'un projet de construction d'un Stade National de Football doivent être supportés et par les investisseurs privés et par l'Etat. La volonté des deux partenaires de financer ce projet est donc une condition sine qua non pour que le projet se fasse. En plus, le collège échevinal a toujours déclaré que tous les problèmes en relation avec ce projet, notamment en ce qui concerne les nuisances éventuelles pour les habitants de Livange, devraient être résolus avant qu'une autorisation de construire puisse être émise. Le fait que le Gouvernement déclare ne plus vouloir assurer sa part financière dans le projet serait donc un argument en faveur de la résolution proposée.

D'un autre côté, il est évident que les procédures pour autoriser un tel projet sont très longues. Il y a d'abord le référendum, ensuite le reclassement des terrains, ensuite les études de détail pour l'échangeur de l'autoroute et la halte ferroviaire. On peut donc dire que le ministre s'est tout simplement rendu à l'évidence : La réalisation du projet ne pourra pas être commencée avant 2014, par conséquent les crédits nécessaires peuvent être supprimés du budget. Mais là aussi, il s'agit de spéculations.

En conclusion de ce qui précède, le collège échevinal est d'avis qu'il est impossible de prendre des décisions sur base de simples spéculations. Le collège échevinal va donc demander une entrevue avec le Gouvernement pour avoir des informations précises sur le maintien ou l'abandon du projet « Stade National de Football de Livange ». Seulement après cette entrevue, le collège échevinal va prendre position. Le collège échevinal propose donc de refuser la proposition de résolution des conseillers communaux du groupe DP.

aus der Schöfferratserklärung 2012-2017 zu streichen. Auch die Organisation eines Referendums wird hiermit überflüssig.

Die Fraktion DP bittet darum, diese Resolution dem Gemeinderat vorzuschlagen und eine Debatte zu diesem Thema führen zu dürfen.

(Resolution: siehe Seite 58)

Stellungnahme des Schöfferrats betreffend die vorgeschlagene Resolution:

Die Kosten für den Bau eines nationalen Fußballstadiums müssen von privaten Investoren und vom Staat getragen werden. Die Bereitschaft beider Partner, das Projekt zu finanzieren ist demnach eine unerlässliche Bedingung für die Realisierung. Desweiteren hat der Schöfferrat immer gefordert, dass sämtliche Probleme, welche das Projekt mit sich bringen könnten, wie beispielsweise die Lärmbelastigung der Anwohner, gelöst werden müssen, ehe eine Baugenehmigung erteilt wird. Die Tatsache, dass die Regierung erklärt, das Projekt nicht mehr finanzieren zu wollen, wäre demnach ein Argument für die Annahme der vorgeschlagenen Resolution.

Auf der anderen Seite, ist es klar, dass die Prozeduren um ein Projekt dieser Größenordnung zu genehmigen sehr lang andauern. Es muss eine Volksbefragung durchgeführt werden, danach werden die Gelände um klassiert, danach können erst die Detailstudien für die Autobahnan- und -abfahrt gemacht werden. Man kann also ebenso gut sagen, dass der Minister sich den Tatsachen gestellt hat: Das Arbeiten an dem Projekt können nicht vor 2014 begonnen werden, demnach können die vorgesehenen Kredite auch aus dem Haushalt gestrichen werden. Doch befinden wir uns hier im Bereich der puren Spekulation.

Schlussfolgernd ist der Schöfferrat der Ansicht, dass man eine solche Entscheidung nicht auf Basis von Spekulationen treffen darf. Der Schöfferrat wird demnach eine Unterredung mit der Regierung beantragen, um detailliert über die Beibehaltung oder die Aufgabe des Projektes „Nationales Fußballstadium Liwingen“ informiert zu werden. Danach wird der Schöfferrat dann Position beziehen. Der Schöfferrat schlägt demnach vor, die vorgeschlagene Resolution abzulehnen.

Vote / Abstimmung

| Oui / Ja | Non / Nein | Abstention(s) / Enthaltung(en) |
|---|---|--------------------------------|
| Eugène Berger Guy Conrady Sandra Flammang Nadine Gaasch-Brix | Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter | - |

7 mai 2012

Résolution concernant le projet du stade de football et de centre commercial à Livange

- Considérant les déclarations faites par le Gouvernement le 30 avril 2012 dans le cadre des mesures de la politique d'austérité budgétaire,
- considérant la décision du Gouvernement de ne pas financer un projet de stade de football national,
- considérant qu'en conséquence aucune étude et aucune démarche administrative relatives au site projeté sera entamée par les instances étatiques,
- considérant la décision du Gouvernement de ne pas faire construire une bretelle d'accès au site de Livange,
- considérant que sans bretelle d'accès aucun projet de stade et de centre commercial n'est réalisable,
- considérant que le promoteur ne pourra présenter un projet privé sans la partie de stade de football et sans infrastructures d'accès,
- considérant qu'aucune date précise n'est avancée pour reprendre les travaux préparatifs pour un stade national,
- considérant les mauvais indicateurs pour la mise en équilibre du budget étatique au-delà de 2014,
- considérant qu'un futur Gouvernement ne reprendra pas nécessairement la poursuite d'un projet de stade national à Livange,
- considérant la complexité et la longueur des procédures pour la réalisation des infrastructures d'accès et des projets d'aménagement du territoire,
- considérant qu'il est dès lors irréaliste qu'un projet concret soit présenté et mis en oeuvre par un Gouvernement pendant la législature communale actuelle.

Le conseil communal de Roeser décide:

- d'abandonner l'idée d'un stade national de football avec centre commercial telle que présentée dans la déclaration échevinale pour la mandature 2012-2017,
- de ne pas reclasser le site en question,
- de soutenir le gouvernement dans ses efforts de mise en équilibre du budget national,
- de considérer un référendum local concernant un projet de stade de football avec centre commercial comme superfétatoire.

**Rapport de suivi des questions orales
des conseillers**

Séance du 26 mars 2012

Eugène Berger :

J'ai été informé de problèmes de stationnement le long de la résidence dans la rue de Weiler à Bivange. Est-ce que le collège échevinal ne pourrait pas intervenir auprès des forces de l'ordre pour que ce stationnement illégal soit empêché ?

Réponse du bourgmestre : Nous informerons la Police de cette situation. En même temps nous demanderons à notre service technique de vérifier si on ne pourrait pas installer des bollards le long du trottoir.

**Folgebericht zu den mündlichen
Fragen der Gemeinderäte**

Sitzung vom 26. März 2012

Eugène Berger:

Ich wurde über Probleme mit Falschparkern längs des Mietshauses in der rue de Weiler in Bivingen informiert. Könnte der Schöffenrat hier nicht bei der Polizei intervenieren um dieses illegale Falschparken zu verbieten?

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden die Polizei über diese Situation informieren. Gleichzeitig beauftragen wir unseren technischen Dienst zu überprüfen, ob man an dieser Stelle Poller errichten könnte.

Nadine Gaasch-Brix :

J'ai été informée que des citoyens de notre commune ont posé par écrit un certain nombre de questions concernant le projet d'aménagement particulier "Grand-rue". Pourquoi est-ce qu'il n'y a jamais eu de réponse à cette lettre de ces concitoyens?

Réponse du bourgmestre : Nous avons enregistré cette lettre à l'administration communale en date du 25 octobre 2011. Elle a été transmise au service compétent, mais malheureusement il n'y a jamais eu de suivi. Il s'agit tout simplement d'un oubli et nous tenons à nous excuser auprès de nos concitoyens.

Sandra Flammang :

Je n'ai toujours pas eu de réponse concernant le dépôt de déchets sur le site Maroldt à Bivange. Avez-vous l'intention d'intervenir auprès des propriétaires de ce site pour faire enlever ce dépôt illégal ?

Réponse du bourgmestre : Notre service technique a été chargé d'intervenir auprès de la société exploitant ce site. Les responsables ont promis de faire enlever ce dépôt illégal. Notre service technique veillera à ce que cette promesse sera exécutée dans les plus brefs délais.

Edy Reding :

Est-ce qu'on ne pourrait pas faire installer un banc près du parking du parcours de fitness à Crauthem ?

Réponse du bourgmestre : Nous ne voyons aucun problème à faire installer un banc près du parking du parcours de fitness à Crauthem. Nous transmettrons votre requête à notre service technique et ce banc sera installé dans les meilleurs délais.

Edy Reding :

Est-ce qu'on ne pourrait pas faire installer un stand pour vélos sur le parking dans la rue Aloyse Weber près de la gare de Berchem ?

Réponse du bourgmestre : Nous transmettrons votre requête à notre service technique. Le service technique établira une estimation de prix pour une telle installation. Nous procéderons à l'installation d'un stand de vélos dans les meilleurs délais, si les moyens prévus à l'article budgétaire concerné le permettent, sinon un tel stand sera prévu dans le cadre du budget 2013.

Nadine Gaasch-Brix:

Ich wurde informiert, dass Einwohner unserer Gemeinde einen Brief an die Verwaltung gerichtet haben, welcher Fragen betreffend den partiellen Bebauungsplan „Grand-rue“ beinhaltet. Weshalb wurde dieser Brief nicht beantwortet?

Antwort des Bürgermeisters: Wir haben diesen Brief am 25. Oktober 2011 erhalten. Er wurde dem verantwortlichen Dienst unserer Gemeinde weiter geleitet. Leider wurde der Brief jedoch nicht beantwortet. Es handelt sich um ein Versähen des verantwortlichen Dienstes und wir bitten die betroffenen Einwohner um Entschuldigung.

Sandra Flammang:

Ich habe keine Antwort erhalten auf meine Frage betreffend die illegale Bauschuttanlage auf dem Gelände „Maroldt“ in Biwingen. Wird der Schöfferrat bei den Besitzern einschreiten, um diese Ablage zu beseitigen

Antwort des Bürgermeisters: Unser technischer Dienst wurde bereits beauftragt für die Beseitigung dieser Bauschuttanlage zu sorgen. Die Verantwortlichen der betroffenen Firma haben versprochen, dies in Kürze zu tun. Unser technischer Dienst wird dafür Sorge tragen, dass dieses Versprechen auch erfüllt wird.

Edy Reding:

Könnte man nicht eine Bank in der Nähe des Parkplatzes beim Fitnessparcours in Crauthem aufstellen?

Antwort des Bürgermeisters: Wir sehen kein Problem, diesem Wunsch zu entsprechen. Wir werden Ihre Anfrage an unseren technischen Dienst weiterleiten und die Bank wird in Kürze aufgestellt werden.

Edy Reding:

Wäre es nicht möglich, eine Fahrradstand auf dem Parkplatz in der rue Aloyse Weber in der Nähe des Bahnhofes Berchem zu errichten?

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden Ihre Anfrage an unseren technischen Dienst weiterleiten. Der technische Dienst wird einen Kostenvoranschlag für einen solchen Fahrradstand aufstellen. Wir werden den Stand installieren, wenn die finanziellen Mittel, welche für Installationen dieser Art im Gemeindehaushalt vorgesehen sind, es uns erlauben. Anderenfalls wird dieser Stand im Haushalt 2013 vorgesehen.